

«МЯЧИК» А. БАРТО В ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Л. А. Пониделко

Научный руководитель Е. С. Абаева, доктор филологических наук, профессор

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

e-mail: lponidelko@mail.ru

В статье рассматриваются варианты перевода стихотворения А. Л. Барто «Мячик» на английский язык русскоязычными и иностранными авторами. Автор уделяет внимание как внутренним, так и внешним особенностям детской стихотворной формы и ее интерпретациям.

Ключевые слова: перевод; А.Л. Барто; стихи; английский; смысл; стихотворная форма.

Введение. Проблематикой перевода стихотворных произведений занимались многие ученые: Л. С. Бархударов, В. Н. Комиссаров, Г. Т. Хухуни, Н. К. Гарбовский и др., а сопоставительному анализу детских стихов и их переводов посвятили значительную часть своего творчества такие писатели, как С. Я. Маршак, Б. В. Заходер, Н. С. Гумилев, С. В. Михалков.

Материалом исследования стали стихи для самых маленьких читателей, или, вернее, слушателей А. Л. Барто [1, с. 195]. Это важный пласт лингвокультуры, формирующий картину мира носителя языка, что обусловило наш интерес. Мы нашли несколько вариантов перевода стихотворения «Мячик» (94 знака) [2]: общепризнанный Д. Роттенберга (141 знак) [3], сетевой М. Солдатова (122 знака) [4] и выполненного иностранным автором Л. Шапиро (128 знаков) [5, р. 24]. Основными методами, которые позволили сделать некоторые наблюдения, послужили сравнительно-сопоставительный анализ [6, с. 15] и контекстуальный анализ.

Основная часть. Поскольку перевод стихотворения предполагает передачу не только содержания, но и формы, мы анализировали следующие составляющие: размер, рифму, общий смысл, настроение автора, стиль.

Как видно из таблицы, размер, как и парная рифма (abba) сохраняются во всех представленных переводах (хорей). Однако в оригинале и в переводе Д. Роттенберга рифма женская, тогда как в варианте М. Солдатова первые две строчки связаны женской рифмой (*crying – trying, child – mind*), а последние две – мужской. Стиль языка, на наш взгляд, схож скорее у переводов, чем у переводов с оригиналом. Уменьшительно-ласкательные слова в оригинале («*Танечка*», «*мячик*», «*речка*»), весьма трудно передать художественно-выразительными средствами английско-

го языка. В обоих переводах используется инверсия (*'On the waves her ball is bobbing'* и *'Catch her ball from river trying'*), а также слова 'пожалуйста' и 'дорогая', что создает более высокий слог.

Сравнение оригинала с переводом русскоязычных авторов

Оригинал (А. Барто) [1]	Перевод (Д. Роттенберг) [3]	Перевод (М. Солдатов) [4]	Перевод (Л. Шапиро) [5]
Мячик	The Ball	The Ball	The Ball
Наша Таня громко плачет	Little Tanya's sadly sobbing,	Our Tania's loudly crying	Our Tanya is crying loudly,
Уронила в речку мячик	On the waves her ball is bobbing,	Catch her ball from river trying.	Dropped the ball into the river,
Тише, Танечка, не плачь	Please, don't cry and wipe your tear,	Please be quiet, dear child,	Hush, Tanya, don't cry,
Не утонет в речке мяч.	Rubber balls don't drown, my dear.	Ball will float, never mind!	The ball will not drown in the river.

Отдельное внимание стоит уделить общему смыслу стихотворения во всех трех вариантах и настроению авторов. Так, А. Барто пишет о девочке Тане, уронившей мяч в воду, и пытается её успокоить словами о том, что он «не утонет в речке». Изначальный смысл стихотворения заключается в краткой истории и лирической, эмпатичной части с угрозами ребёнку не плакать. Д. Роттенберг делает акцент на «качающемся на волнах» (*'On the waves her ball is bobbing'*) мячике Тани, а не на том факте, что она сама его уронила. Переводчик также видоизменяет мораль, заложенную в последней строчке оригинала, и говорит, что именно «резиновые мячи не тонут» (*'Rubber balls don't drown'*), таким образом отступая от начального смысла. Отсутствие уменьшительно-ласкательного «Танечка» в данном варианте перевода переводит фокус внимания с возраста героини на более рациональные причины, позволяющие её успокоить. М. Солдатов отходит еще дальше от оригинала, добавляя строку о попытках девочки «поймать её мяч» (*'Catch her ball from river trying'*). Автор настраивает Таню на то, чтобы она не переживала из-за мяча, который так или иначе «уплывёт» (*'Ball will float, never mind'*), наиболее очевидно меняя и посыл, и настроение. Героине предлагается совсем взрослый аргумент для того, чтобы она перестала плакать: отпустить (*'never mind'*) уплывающий мяч.

Проведённый анализ показывает, что существует основная схожесть в размере, рифме и стиле, но присутствует разница в смысле и настроении стихотворения (более рациональный подход к жизни в переводах).

Для объективности нашей работы мы рассмотрели и сравнили по тем же параметрам перевод оригинала иностранным автором (Lara Shapiro) [5]. Как и свойственно английскому стиху, в переводе Л. Шапиро нет

привычной русскоязычному читателю рифмы: она визуальная (*loudly – cry*). Размер в переводе отсутствует, что можно объяснить особенностью англоязычного стихосложения (здесь тоническое, а не силлабо-тоническое). Смысл стихотворения сохраняется благодаря дословному переводу, однако текст становится более статичным, резким и перестает напоминать лирическое произведение (Ср., например: «Тише», звучащее мягко и успокаивающе в оригинале, и ‘Hush’, более жёсткое в языке перевода). Язык, которым выполнен перевод, довольно прост и с лексической, и с грамматической точки зрения. Заметим, что не опускается обращение к героине по имени второй раз.

Заключение. Проведенный анализ выявил разницу в подходах [7, с. 15] при переводе стихотворения русскоязычными и иностранным автором на уровне ритмико-мелодического рисунка, смысла и настроения. Дальнейшие исследования в этой области могут внести вклад в понимание общих и частных вопросов, связанных с лингвокультурой, литературоведением, переводом и др.

Библиографические ссылки

1. Сысоева Е. Е. Особенности перевода стихов А. Барто на английский язык // Труды молодых ученых Алтайского государственного университета, 2019. № 16. С. 195–197.
2. Мячик (Наша Таня громко плачет) [Электронный ресурс] // Культура.РФ. URL: <https://www.culture.ru/poems/68/myachik-nasha-tanya-gromko-plachet?ysclid=lnm631x2bd809953861> (дата обращения: 11.10.2023).
3. Agniya Barto The Ball [Электронный ресурс] // RuVerses. URL: <https://ruverses.com/agniya-barto/the-ball/> (дата обращения: 11.10.2023).
4. Барто по-английски [Электронный ресурс] // Стихи.ру. URL: <https://stihi.ru/2020/05/15/8773> (дата обращения: 11.10.2023).
5. Shapiro L. Rebecca. End of USSR, Yekaterinburg in early 90s, or Lessons on survival in difficult times. Ridero, 2020.
6. Абаева Е. С. Сравнительно-сопоставительный анализ как основа обучения переводу // Актуальные вопросы англистики и методики преподавания русского языка как иностранного : сб. науч. ст. Том 2. М. : Языки народов мира, 2023. С. 13–21.
7. Сулейманова О. А., Карданова-Бирюкова К. С., Лягушкина Н. В. Лингвистические теории в интерпретации переводческих стратегий. Комплексный анализ переводческого процесса. М. : Ленанд, 2015.